

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli nam powiedzą tak: Stać! Aż do was podejdziemy!* – to staniemy w miejscu i nie podejdziemy do nich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli powiedzą: Stać! Podejdziemy do was! — to staniemy w miejscu i nie podejdziemy do nich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli powiedzą nam: Czekaście, aż przyjdziemy do was, to zatrzymamy się na swym miejscu i nie pójdziemy do nich;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli nam tak rzeką: Czekaście, aż przyjdziemy do was, stójmyż na miejscu swem, a nie chodźmy do nich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	jeśli tak rzeką do nas: Poczekaście, aż przyjdziem do was: stójmy na swym miejscu, a nie chodźmy do nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy odezwą się do nas w ten sposób: Zatrzymajcie się, aż my do was przejdziemy, wówczas zatrzymamy się na swoim miejscu i do nich nie pójdziemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli zawołają na nas: Stójcie, aż do was podejdziemy, będziemy stać w miejscu i nie pójdziemy ku nim,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli zawołają do nas: Stójcie, aż do was podejdziemy! – to pozostaniemy na swoim miejscu i nie zbliżymy się do nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli nam powiedzą: «Zaczekaście, aż przybliżymy się do was!», to pozostaniemy na swoim miejscu i nie pójdziemy do nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli zawołają do nas: ”Zatrzymajcie się, aż do was przyjdziemy” - wtedy zostaniemy na miejscu i nie pójdziemy do nich;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	якщо так скажуть до нас: Почекайте там аж доки сповістимо вам, і станемо у себе і не підемо проти них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak kiedy do nas zawołają tak: Stańcie, dopóki do was nie przejdziemy! – zatrzymajmy się na naszym miejscu i do nich nie idźmy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli powiedzą nam tak: 'Stójcie, aż się do was zbliżymy', to zatrzymamy się tam, gdzie będziemy, i nie podejdziemy do nich.

¹⁾ Wg G: aż wam powiemy, ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν.